

## КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДИРЕКТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ВЕНГЕРСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕФИКСОВ: РУССКИЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

**Анотація.** У статті йдеться про аналітичні російські відповідники угорських дієслів з префіксами у векторно-директивних значеннях. Звертають на себе увагу численні різновиди пересування з точки зору манери, характеру або засобу, що мають в угорській мові дериваційну характеристику у вигляді дієслівних префіксів, а в російській – не мають. Автор пропонує свою класифікацію засобів аналітичної передачі відповідних угорських дієслів.

**Ключові слова:** угорські дієслівні префікси, російські аналітичні відповідники.

Глагольные префиксы, или превербы, являются основным деривационным средством директивно-векторной характеристики множества процессов во внешнем мире, имеющих, естественно, одну и ту же объективную природу для самых разных культурных этносов. Директивная параметризация процессов и действий органически входит в систему жизненно важных ориентиров в человеческой жизнедеятельности, и поэтому кажется логичным ожидать, что списки соответствующих словообразовательных значений (СЗ) у превербов в разных языках должны быть одними и теми же – по крайней мере, в своей ядерной части. И действительно, директивные СЗ, выражаемые глагольными префиксами (превербами) в русском (РЯ) и венгерском языках (ВЯ)<sup>1</sup> в основном одни и те же. Подробному изучению этой проблемы были посвящены, например, две наши предыдущие работы монографического характера [2; 3]. Вместе с тем отнюдь не все глаголы, обозначающие процессы или действия, к которым приложима директивная (векторная) характеристика, реализуют таковую в виде превербов. Так, в частности, в ВЯ имеются глаголы с превербами *előre-* и *vissza-* с, соотв., СЗ 'вперед' и 'назад', для которых не оказывается универсальных соответствий в РЯ. Это, например, глаголы типа *előremegy*<sup>2</sup> «пойти вперед» и *visszamegy* «пойти назад» («вернуться»), – семантически эквивалентные в обоих языках адвербиалы-директивы выделены, – хотя для целого ряда венгерских глаголов с другими превербами в РЯ имеются семантически адекватные префиксальные соответствия: *lemegy* «сой-

ти», *elmegy* «уйти», *bemegy* «войти», *kimegy* «выйти», *átmegy* «перейти» и др. Но для других венгерских глаголов с этими же превербами в РЯ аналогичных префиксальных коррелятов-универбов нет: *leballag* «побрести вниз», *beoson* «прошмыгнуть внутрь», *elgyalogol* «уйти пешком», *kíindul* «направиться наружу/из», *átjut* «перебраться через» и др. Аналитические (описательные) русские соответствия для венгерских глаголов с превербами в директивных СЗ, установленные на базе словарей [14; 15], являются главным объектом изучения в данной статье. Этот вопрос затрагивался в некоторых наших предыдущих работах [4; 5], однако в них в ряду прочих проблем ему не было уделено должного внимания. Между тем использование данными языками различных способов выражения одних и тех же значений (словообразовательного и синтаксического) – несомненное доказательство различной категоризации носителями этих языков одних и тех же участков объективной действительности, т.е. их разной языковой концептуализации, и представляет собой сегодня актуальную проблему когнитивной лингвистики.

Ибо человек есть мера всех вещей, а язык составляет ядро когнитивной способности человека. Поэтому антропоцентрическое «устройство» всех языковых категорий лежит в основе неповторимой идиоэтнической специфики языковых картин мира для разных этносов. Ср.: «Типологические различия языков, наблюдающиеся при анализе диапазона действия аффиксации, словосложения и прочих способов <...> и вскрывающие специфику распределения неких значений по грамматическим или же деривационным (словообразовательным) категориям, оказываются тем самым существенными для характеристики языковых картин мира в сопоставляемых языках» [6: 158].

Весьма актуальным сегодня для, очевидно, подавляющего большинства лингвистов должно быть наблюдение Э. Сепира, что «люди живут не только в материальном мире и не только в мире социальном, как это принято думать: в

<sup>1</sup> Языковой статус глагольных приставок в РЯ и в ВЯ различен, что освещается, например, в нашем исследовании [2: 38-43]; в этой связи в нем последовательно разграничиваются термины «префикс» применительно к русским глагольным приставкам и «преверб» – применительно к венгерским. Однако для данной статьи это разграничение не имеет принципиального характера.

<sup>2</sup> Венгерские глаголы здесь и далее приводятся не в форме инфинитива, а в форме 3-го л. ед. числа. Это обычная практика научных исследований.

значительной степени они все находятся и во власти того конкретного языка, который стал средством выражения в данном обществе <...> Миры, в которых живут различные общества, – это разные миры, а вовсе не один и тот же мир с различными навешанными на него ярлыками» [10: 261]. Можно также сказать, что «языки перевоссоздают мир, упорядочивая его в соответствии с собственными понятийными категориями» [1: 136].

И вполне приемлемой в свете вышесказанного выглядит идея о том, что абсолютной и пригодной для «всех времен и народов» антропометрической системы векторно-директивных характеристик действий и процессов попросту не может быть. Даже в масштабах одного и того же языка оценка содержания вектора директивности зависит от *точки отсчета*: «один и тот же глагол, например, *выходить* (из дома на улицу), если рассматривать обозначаемое им действие из этих противоположных пунктов, может выражать противоположные векторы: центробежное действие, если рассматривать движение со стороны места его отправления, и центростремительное действие, если рассматривать это движение со стороны места его направления» [11: 74].

Люди, говорящие на разных языках, безусловно, знают разницу между начальным и конечным пунктами движения; но они могут кардинальным образом расходиться в своих оценках *значимости* этих пунктов для векторных характеристик перемещения – самостоятельного либо каузированного. На наш взгляд, для ВЯ характерна большая антропоцентричность в директивном содержании превербов по сравнению с РЯ, большая подчеркнутость роли говорящего самому выступать в качестве «точки отсчета»; на это указывает наличие в нем специфических превербов, для которых не находится эквивалента в РЯ. Это уже упоминавшиеся выше *vissza-* и *előre-*, а также *félre-* «в сторону [от говорящего]», *ide-* «сюда [ко мне говорящему]», *oda-* «по направлению к [от меня говорящего]» и нек. др. Значения глаголов с ними, как правило, передаются в РЯ аналитическим способом. Примеры: *félreesik* – *упасть в сторону*, *idead* – *дать сюда*, *odadob* – *бросить туда*.

Подобные случаи – яркое свидетельство идиотнической специфики векторно-деривационной характеристики действий в ВЯ по сравнению с РЯ. Однако они, так сказать, лежат на поверхности и не вскрывают всей глубины расхождений в концептуальном подходе обоих языков к векторно-директивной характеристике процессов посредством семантически коррелятивных префиксов (превербов). И здесь можно отметить следующее.

а) Многие мотивирующие венгерские глаголы, присоединяющие превербы с векторно-

директивным значением, представляют собой многочисленные видовые обозначения самостоятельного перемещения по/в горизонтальной плоскости, естественного для повседневного восприятия мира людьми и для их нормальной жизнедеятельности, – в смысле специфической манеры или характера перемещения; это, в том числе, может быть стательный глагол, обозначающий наступившее состояние как результат перемещения (*стать, лечь, сесть*). Например: *átsiklik* – *проскользнуть через* [напр., дыру в заборе], *ráugrik* – *прыгнуть на*, *elcsavarog* – *побрести прочь*, *bemászik* – *пробраться внутрь*, *kijut* – *выбраться наружу*, *becsődül* – *валить внутрь* [о людях], *kinyomul* – *ломиться наружу/из*, *kifekszik* – *лечь снаружи* [не в помещении], *kiül* – *сесть снаружи*, *begyúlik* – *собраться внутри*, *rááll* – *стать на* и др.

Однако в ВЯ имеется немало глаголов, превербы которых выражают СЗ перемещения по вертикали – *fel-* ‘вверх’ и *le-* ‘вниз’. Глаголы с *le-* переводятся на РЯ глаголами с приставкой *с-* [14]. Но показательно, что в корреляциях глаголов ВЯ и РЯ с данными префиксами нет семантического тождества, т.к. русская приставка *с-* в вертикальной параметризации обозначает удаление с поверхности, которое предшествует (*сбросить*) или происходит одновременно с перемещением вниз (*сойти*), тогда как преверб *le-* может обозначать и «чистое» движение вниз, и удаление с поверхности [2: 101].

В подгруппе корреляций, возглавляемых глаголами с превербами *le-* и *fel-*, также отмечается целый ряд русских аналитических соответствий: *leballag* – *побрести вниз*, *lejut* – *попасть вниз*, *leoson* – *шмыгнуть вниз*, *lesiet* – *поспешить вниз*, *lefekszik* – *лечь внизу*, *levonul* – *двинуться вниз*, *letér* – *повернуть ‘двинуться’ вниз*, *felvonul* – *двинуться вверх*, *felsiklik* – *скользнуть вверх*, *felvezet* – *отвести наверх*, *felfekszik* – *лечь наверху* и др.

Благодаря метафоризации значения, превербы с векторно-директивными СЗ могут присоединять глаголы, называющие перемещение не только живых, но и неживых объектов или масс вещества. Примеры: *kiragyog* – *светить наружу*, *beletoccsan* – *шмякнуться в*, *beszivarog* – *просочиться в*, *bedől* – *рухнуть в*, *kihajlik* – *склониться наружу* [напр., ветка над улицей], *beözönlik* – *хлынуть в*, *rászorul* – *затянуться на* [о петле], *átsugárzik* – *сиять, светить через* [что-л.], *benyúlik* – *протянуться в*, *leszivarog* – *просочиться вниз*, *leözönlik* – *хлынуть вниз*, *lennyúlik* – *протянуться вниз*, *felfröccsen* – *брызнуть вверх*, *felnyúlik* – *открываться вверх*, *felszivarog* – *просочиться наверх* и др.

Воспринимаются ли соответствующие перемещения или положения объектов во всем их богатом разнообразии, передаваемые в ВЯ посредством превербов в директивных СЗ, русским языковым сознанием? Безусловно, да. Их

содержание вполне коррелирует с идеей директивной параметризации; т.е. имеет место семантическая совместимость форманта и мотивирующего слова как главное условие словопроизводства [12: 130]. Однако в том участке деривационной ЯКМ РЯ, куда относится системно-языковая векторно-директивная параметризация перемещений различного вида и разной природы посредством глагольных префиксов, данные разновидности перемещения не имеют аналогичной характеристики. Это, очевидно, вызвано тем, что соответствующие обозначения процессов в виде отдельных номинаций (мотивирующих глаголов) не имеют для ЯКМ РЯ той значимости, чтобы получить стандартную деривационную характеристику в виде префиксов с разнообразными директивными СЗ.

β) Превербы с директивными СЗ могут присоединяться, хотя и очень ограниченно, к глаголам иных ЛСГ – например, физического (воз)действия, речи, восприятия, чувства<sup>3</sup> или др.: *összefőz* – сварить **вместе** [продукты], *átkiabál* – крикнуть **через** [расстояние], *túllát* – видеть **на всем протяжении** [‘от – до’], *ráförmed* – рывкнуть **на** [кого-л.], *lekiált* – крикнуть **вниз**, *leépít* – построить **внизу**, *felmutat* – показать **вверх**, *felszokik* – привыкнуть **к высьме**.

γ) Далеко не все глаголы с тем или иным директивным превербом, имеющие в РЯ аналитическое соответствие, имеют подобное соответствие, присоединяя другой директивный преверб. Такие соответствия отмечаются в нашем материале лишь для отдельных глаголов (их не очень много). Но показательно, что среди списка превербов, с которыми эти глаголы сочетаются, почти всегда имеются «древние» (как их называет К. Шолтес [13: 16] и некоторые другие ученые), которые семантически максимально нагружены и которые, без сомнения, образуют ядро всей префиксальной парадигмы глаголов в ВЯ – *le-*, *el-*, *ki-*, *be-*, *fel-*<sup>4</sup>. Примеры: *átsiet* (<*siet* «спешить») – **перейти** снеша, *besiet* – **носнешить в**, *kisiet* – **носнешить из**, *lesiet* – **носнешить вниз**; *átsétál* (<*sétál* «гулять, прогуливаться») – **перейти** не снеша (как бы прогуливаясь), *felsétál* – **войти** не снеша, *lesétál* – **сойти** не снеша, *besétál* – **войти** не снеша; *belerúg* (<*rúg* «пнуть») – **вбросить** пинком, *lerúg* – **сбить** пинком, *felrúg* – **поддать**

пинком, *félrerúg* – **пнуть в сторону**, *szétrúg* – **разломать** пинками; *félredől* (<*dől* «валиться, падать») – **свалиться на сторону**, *végigdől* – **упасть во всю длину**, *eldől* – **свалиться наклонившись**, *bedől* – **рухнуть в**, *kidől* – **рухнуть вовне** [о дереве, заборе и под.] и др.

δ) Массив русских аналитических соответствий для глаголов ВЯ с превербными в векторно-директивных СЗ с точки зрения способов передачи можно подразделить на несколько групп. Предложенная классификация, разумеется, не является окончательной и не претендует на исключительность.

**I. Прямое выражение в РЯ векторно-директивных СЗ венгерских префиксальных глаголов**, т.е. использование в описательных конструкциях РЯ адвербиалов с соответствующим директивным значением (предлогов или наречий либо конструкций словоформ).

**Ia/ Самостоятельное перемещение. А) Характер, вид, манера:** *ráugrik* – прыгнуть **на** (<*ugrik* «прыгать»), *átnő* – прорастить **через** (<*nő* «расти»), *le/beoson* – шмыгнуть **вниз/внутри** (<*oson* «шмыгнуть»), *leúszik* – уплыть **вниз** [по течению] (<*úszik* «плыть»), *felsiklik* – скользнуть **вверх** (<*siklik* «скользить»), *ki/felindul* – отправиться, двинуться **наружу/вверх** (<*indul* «отправляться, двигаться»), *félrecsúszik* – сползти **вбок** (<*csúszik* «ползти») и др. **Б) Способ** (с участием какого-л. средства): *leevez* – гребля, по/уплыть **вниз** [по течению] (<*evsz* «гребсти»), *be/kivilágít* – осветить **изнутри/снаружи** (<*világít* «освещать, светить»), *lenyargal* – ускакать на лошади **вниз** (<*nyargal* «скакать на лошади»), *bejátszik* – сыграть [мачом] **внутри** (<*játszik* «играть») и др.

**Ib/ Каузирванное перемещение. А) Физическое (воз)действие:** *félrevisz* – отвести, отнести **в сторону** (<*visz* «вводить, нести»), *átejt* – пропустить **через** (<*ejt* «пропускать»), *ráakaszt* – повесить **на** (<*akaszt* «вешать»), *összeterel* – поместить **вместе** (<*terel* «размещать»), *egybeépít* – построить **вплотную** (<*épít* «строить»), *körülvezet* – обвести **кругом** (<*vezet* «водить»), *be/kihelyez* – поместить **внутри/снаружи** (<*helyez* «помещать»), *lefésül* – зачесать **вниз** (<*fésül* «зачесывать»), *felszállít* – доставить **наверх** (<*szállít* «доставлять») и мн. др. **Б) Речевое воздействие:** *be/kikér* – попросить [принести] **в/из** (<*kér* «просить»), *le/felhív* – позвать **вниз/вверх** (<*hív* «звать»).

**Iв/ Перемещение – речевое, эмоциональное и пр.** действие (в том числе и с метафоризацией директивного значения): *ráförmed* – заорать, рывкнуть **на** (<*förmed* «орать»), *átkiabál* – крикнуть **через** [напр., улицу] (<*kiabál* «кричать»), *le/felkiált* – крикнуть **вниз/вверх** (<*kiált* «кричать»), *kiszól* – сказать **наружу** [из окна] (<*szól* «сказать»), *berajzol* –

<sup>3</sup> В этом случае также имеет место метафоризация директивного значения глагольного префикса [9: 89].

<sup>4</sup> Преверб *meg-* в этот ряд не включен по причине отсутствия у него сколько-нибудь существенного директивного СЗ. Он среди прочих превербов выделяется чрезвычайной абстрактностью значения и служит в ВЯ главным средством перфективации [7: 179].

нарисовать в [альбом] (<rajzol «рисовать»), *behallatszik* – слышатся **внутри** (<hallatszik «слышатся»), *be/kikívánkozik* – стремиться **в/из** (<kívánkozik «стремиться»), *belefullad* – захлебнуться **в** (<fullad «захлебываться, задыхаться») и др.

**II. Опосредованное выражение в РЯ векторно-директивных СЗ венгерских префиксальных глаголов.**

**IIa/ Самостоятельное перемещение. А) Характер, вид, манера:** *ki/berobog* – **вы/въехать с грохотом** (<robog «грохотать»), *lefopnyud* – **засохнув, упасть** (<fopnyud «вянуть, сохнуть»), *elsompolyo*g – **уйти крадучись** (<sompolyo «красться») и мн. др. **Б) Способ (с участием какого-л. средства):** *összeharangoz* – **созвать колоколом** (<harangoz «звонить в колокол»), *be/át/el/ki/hajózik* – **при/пере/у/отплыть на пароходе** (<hajózik «плыть на пароходе»), *átlapatol* – **перебросать лопатой** (<lapatol «бросать лопатой»), *elkarikázik* – **укачать на мотоцикле** (<karikázik «ехать на мотоцикле») и др.

**IIб/ Каузирванное перемещение. А) Физическое (воз)действие:** *behabar* – **всыпать разбалтывая** (<habar «разбалтывать»), *kikarál* – **удалить мотыгой** (<karál «мотыжить»), *összegyúr* – **смести, разминая** (<gyúr «месить»), *felökkel* – **поддать рогами** (<ökkel «бодать») и мн. др. **Б) Речевое воздействие:** *felrendel* – **назначить в вышестоящее учреждение** (<rendel «назначать»), *összekoldul* – **собрать попрошайничеством** (<koldul «попрошайничать, нищенствовать»), *be/kibolondít* – **одурачив, заманить/выманить** (<bolondít «дурчить»), *ki/be/leparancsol* – **приказать вый-ти/войти/сойти** (<parancsol «приказывать»).

**IIв/ Перемещение – речевое, эмоциональное и пр. действие (в том числе и с метафоризацией директивного значения):** *összemér* – **сравнить измерив** (<mér «мерить, измерять»), *áthangzik* – **слышатся издали** (<hangzik «звучать, слышаться»), *ellátszik* – **виднется издали** (<látszik «виднется»), *rámosolyog* – **улыбнуться кому-н.** (<mosolyog «улыбаться»), *körülhízeleg* – **окружить лестью** (<hízeleg «лестить»), *lemosolyog* – **презрительно, свысока улыбнуться, belekényszerít** – **вынудить участвовать в** (<kényszerít «вынуждать») и др.

Группа II представляет особый интерес, т.к. она охватывает такие конструкции, в которых векторно-директивная «идея» в глаголе ВЯ передается в РЯ не посредством адвербиалов, а другими способами. Во-1х, это может быть глагол, который называет соответствующее перемещение и нередко имеет приставку с директивным СЗ, но при этом он **семантически не коррелятивен** мотивирующему глаголу ВЯ:

*elporzik* – **уехать пыля** (<porzik «пылить»), *lelibeg* – **опуститься колыхаясь** (<libeg «колыхаться»), *besántikál* – **войти хромя** (<sántikál «хромать»), *összespórol* – **скопить, экономя** (<spórol «экономить»), *átsegít* – **помочь перебраться** (<segít «помогать»), *kihátrál* – **выйти пятясь** (<hátrál «пятиться»), *eltántorog* – **уйти шатааясь** (<tántorog «шататься»), *szétlő* – **раздробить, стрельнув** (<lő «стрелять») и др. Во-2х, это существительные, «эвристически», с опорой на повседневные ассоциации, эксплицирующие векторно-директивные СЗ превербов: *átirányít* – **направить в др. место** (<irányít «направлять»), *feltérdel* – **встать на колени на возвышение** [напр., скамеечку] (<térdel «становиться на колени»), *levetődik* – **броситься на землю** (<vetődik «бросаться, падать»), *bekap* – **схватить ртом, частью** (<kap «хватать»), *fellátogat* – **навестить в центре** [из провинции] (<látogat «навещать»), *becsúnyít* – **нагадить в штаны** (<csúnyít «гадить, паскудить»), *kitelepiül* – **выселиться за границу** (<telepiül «селиться») и др. Подобные глаголы и существительные в этом случае являются семантически включениями (приращенными<sup>5</sup>, идиоматическими компонентами – предикатами и объектами) в содержании глаголов с превербами в векторно-директивных СЗ.

Правильное понимание и передача на РЯ подобных венгерских глаголов, очевидно, целиком опирается на стандартные знания об объективном мире, как правило, сходные у представителей однотипных культурных этносов – в частности, европейских. Этот аспект в исследовании массива аналитических соответствий РЯ для венгерских префиксальных глаголов с директивными СЗ заслуживает отдельного изучения – но уже не в рамках данной работы.

**Выводы.** Представляется, что для директивного содержания превербов ВЯ характерна большая антропоцентричность по сравнению с РЯ, большая подчеркнутость роли говорящего самому выступать в качестве «точки отсчета» в ВЯ. Очевидно также, что для того чтобы выявить какие-л. закономерности в присоединении глаголами ВЯ превербов с векторно-директивными СЗ, в то время как соответствующие мотивирующие глаголы РЯ не присоединяют префиксы с коррелятивными директивными СЗ, необходим скрупулезный семантический компонентный анализ – что называется, на атомарном уровне.

<sup>5</sup> Вопрос о наличии семантических приращений в содержании префиксальных глаголов поставлен уже давно [8: 70-71].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ажеж К. Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки / К. Ажеж. – М.: Едиториал УРСС, 2008. – 304 с.
2. Виноградов А.А. Префиксация в русском и венгерском языках (внутриглагольное словообразование) / А.А. Виноградов. – Ужгород, 1998.
3. Виноградов А.А. Префиксальное внутриглагольное словообразование в русском и венгерском языках / А.А. Виноградов // Дисс. ... докт. филол. наук. – М.: 2000. – 371 с.
4. Виноградов А. Венгерский преверб и русский актантно-сирконстантный контекст глагола / А. Виноградов // *Slavica Szegediensia*: Сборник научных статей. – Szeged, 2003. – С. 273-280.
5. Виноградов А.А. Идиосинкретизм словообразовательных категорий (на материале русских и венгерских префиксальных глаголов) / А.А. Виноградов // Актуальні проблеми менталінгвістики: Збірник статей за матеріалами V Міжнародної наукової конференції. – Черкаси, 2007. – С. 48-52.
6. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира / Е.С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172.
7. Майтинская К.Е. Венгерский язык / К.Е. Майтинская. – М.: Изд. АН СССР, 1959. – Ч. II: Грамматическое словообразование. – 227 с.
8. Милославский И.Г. Вопросы словообразовательного синтеза / И.Г. Милославский. – М.: Наука, 1980. – 296 с.
9. Морозова Т.С. Синтаксические свойства глагола и его словообразовательный потенциал / Т.С. Морозова // Проблемы структурной лингвистики, 1982. – М.: Наука, 1984. – С. 81-95.
10. Сепир Э. Статус лингвистики как науки / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – 2-е изд. – М.: Издательская группа «Прогресс», 2002. – С. 259-265.
11. Тараненко А.А. Языковая семантика в ее динамических аспектах / А.А. Тараненко. – К.: Наукова думка, 1989. – 256 с.
12. Улуханов И.С. Мотивация в словообразовательной системе русского языка / И.С. Улуханов. – М.: ООО «Издательский центр “Азбуковник”», 2005.
13. Soltész K. Az ősi magyar igekötők / K. Soltész. – Budapest, AK, 1959.

## Словари

14. Венгерско-русский словарь / Отв. ред. Л. Гальди. – М.: Изд. АН СССР; Будапешт: Изд. Академии наук Венгрии, 1974. – 1116 с.
15. Magyar értelmező kéziszótár / Lekt. J.Garamvölgyi. – Budapest: AK, 1972.

*Anatolij Vinogradov*

*Conceptualization of the directive meanings of hungarian verbal prefixes: analytical correlates in russian*

**Summary.** An article deals with Russian analytical correlates for Hungarian prefixal verbs with different vector-directive meanings. Numerous kinds of moving in the view of manner, character and so on, which have derivational characterization in Hungarian by means of verbal prefixes and in Russian they have not one, compel an attention. The author makes one's own classification of the modes in analytical transposition of the named Hungarian verbs.

**Key words:** hungarian verbal prefixes, Russian analytical correlates.